



Total Rugby – prog #034 30844120

Teases

[00:33:from top-Chris]

On Total Rugby this week, we're in Barcelona with the Catalan National team.

E heti Totál Rögink műsorában a Katalán Válogatotról tudósítunk, Barcelonából.

[00:41:after gfx-Tulsen]

In Namibia, for the African Under 18 Championship.

Hírt adunk a Namibiában zajló 18 éven aluliak afrikai kontinensviadaláról.

[00:48:after gfx-Chris]

And in Malaysia, for the COBRA Tens. But first, the latest action from the rest of the world...

És láthatjuk a malajziai Kobra tizes tornát. A magyar aktualitásokról a magyar rögbi honlapján a www.rugby.hu -n olvashatók tudósítások.

De először is nézzük a legfrissebb híreket a világból, majd a magyar vonatkozású összefoglalónkat.

END

News Round-up - VAR

[00:59:from top-Tulsen - indítás]

In South Africa, the burning question is just who can stop the Blue Bulls in The Currie Cup. The Cheetahs were the latest to have a go, in Bloemfontein at the weekend. The home team had the better of the opening exchanges, but the Bulls are lethal in attack and Wynard Olivier's solo score saw them take the lead.

Dél-Afrikában a fő kérdés: ki állítja meg a Kék Bikákat a Currie Kupán. Múlt hét végén a Csíták tettek erre kísérletet Bloemfontein-ben. A hazai csapat kiváló váltásokkal nyitott, de a Bikák támadásai halálosnak bizonyultak. Wynard Olivier szóló-célja azonnal vezetéshez juttatta őket.

[01:21:after celebs – az ünneplés után]

The Cheetahs have title ambitions themselves, and hit back thanks to the skill of Springbok flanker, Juan Smit. His deft grubber kick split open the Bulls defence for Ryno van der Merwe to touch down.

A Csíták azonban felszívták magukat és a dél-afrikai válogatott leváló, Juan Smith ügyességének köszönhetően visszavágtak. Ravasz rúgása megnyitotta az utat a Bikák védővonalán és Ryno van der Merwe céllal büntetett.

[01:33:lineout - bedobást]

But the lineouts were being dominated by Victor Matfield. Along with teammate, Bryan Habana, Matfield is one of the five nominees for the IRB's Player of the Year. All Blacks, Tana Umaga, Daniel Carter and Richie McCaw complete the list - with the winner announced at the IRB Awards in November. Matfield and Habana both put in performances to justify their selection, with the brilliant winger sealing victory for the Bulls.

Azonban a bedobásokat Victor Matfield uralta. Klubtársával, Bryan Habana-val együtt Matfield az egyik az öt IRB jelölt közül az Év Játékosa címre. A listán szerepel még az új-zélandi Tana Umaga, Daniel Carter és Richie McCaw. Matfield és Habana igazolta ezen a meccsen is a listára kerülésük jogosságát. Közreműködésükkel a Bikák légmentesen zárták a széleket.

[02:00:after gfx-Chris, az inzert után]

The National Provincial Championship in New Zealand is also reaching a critical stage. Southland have an outside chance of grabbing a semi-final spot but needed to beat Bay of Plenty at the weekend, and it wasn't looking good for the Stags when Adrian Cashmore nipped over for a sneaky try.

Az új-zélandi országos területi bajnokság is érdekes pillanatához érkezett. A Southland jó eséllyel juthat a középdöntőbe, ha sikerül legyőznie a hétvégén a Plenty Öböl csapatát. De Adrian Cashmore trükkös célja szándékaikat igencsak keresztelte.



[02:18:on turnover borulás?]

Southland were still trailing the Steamers with ten minutes left, when a turnover allowed Watisoni Lotawa through to give them the lead.

Tíz perccel a lefújás előtt a Southland még mindig a Steamer mögött kullogott, amikor Watisoni Lotawa kihasználta az adódó alkalmat a vezetés megszerzésére.

[02:28:on run]

The Stags held on to move up to sixth in the NPC standings, with Canterbury and Auckland joint top.

A Stag ezzel a győzelmével tovább haladt felfelé, egészen a hatodik helyig az országos területi bajnokságban. Az élen a Canterbury és az Auckland áll.

[02:41:after gfx-Tulsen – váltás után]

In the Guinness Premiership, the mercurial Carlos Spencer gave Northampton Saints the best of starts against Gloucester. Spencer did the hard work before sending in England hooker, Steve Thompson, who was playing as a flanker in an effort to beef up the Saints pack.

A Guinness Premiership-ben a mozgékony Carlos Spencer révén a Northampton remekül kezdhetett a Gloszter ellen. Spencer elvégezte a munka nehezét, mielőtt indította volna az angol válogatott sarkazó Steve Thompson. Thompson feladata a leváló poszton egyébként a northamptoni tolongás feltüzélése volt.

[02:57:after celebs – ünneplés után]

Gloucester coach, Dean Ryan was furious when the game went to uncontested scrums - undermining his team's dominance up front. But he was soon smiling again when James Simpson-Daniel intercepted and made the line. The 28-24 win leaves Gloucester a point behind league leaders, Leicester Tigers and London Wasps.

Dean Ryan, a Gloszter edzője igencsak felbosszantotta magát, mikor a játékvezető tolás nélküli tolongást rendelt el. Ezzel csapata dominanciája semmivé vált a játék ezen elemében.

De hamarosan ismét mosolyra fakadhatott. James Simpson-Daniel elcsípett egy labdát és besétált a célterületre.

A 28-24-es győzelemmel Gloszter a vezető Leszter és a Darazsak mögött tanyázik egy ponttal a tabellán.

[03:19:after match-Chris – a meccs után]

In other news, Jason Robinson has announced his international retirement, to spend more time with his family. Robinson is arguably the most successful of all Rugby League converts, and scored an outstanding try as England won the Rugby World Cup final in 2003. A committed Christian, he has never hidden the fact that Rugby does not come first in his list of priorities.

Egy friss hír arról számol be, hogy Jason Robinson bejelentette visszavonulását a válogatottságtól. Célja, hogy több időt tölthessen családjával. Robinson vitathatatlanul a legsikeresebb pontrúgója a rögbi történetének. Felejthetetlen célja a 2003-as Világbajnokság döntőjében hozzájárult az angol sikerhez. Mint hithű keresztény, azonban soha nem rejtette véka alá, hogy a rögbi nem a legelső az életében.

[03:41:SOT:JASON ROBINSON (English)]

FAMILY IS THE MAIN THING IN MY LIFE AND THERE WILL BE A TIME WHEN RUGBY IS ALL OVER AND FAMILY WILL BE THERE FOR ME THEN, SO I'VE GOT TO BE THERE FOR THEM NOW.

A CSALÁD A FŐ DOLOG AZ ÉLETEMBEN. A RÖGBI EGYSZER VÉGET KELL ÉRJEN, ÉS AKKOR OTT VANNAK NEKEM ŐK. MOST ELJÖTT EZ A PILLANAT, AMIKOR CSAK ŐK AZ ELSŐK.

[03:53:after sot]

His retirement is another blow for England coach, Andy Robinson as he seeks to rebuild the world champions. But there is at least one quality replacement available in newly-qualified New Zealand-born Mark van Gisbergen. The Wasps fullback is one of five uncapped players in England's training squad for the November internationals.

Visszavonulása újabb csapás a válogatott edzőjének, Andy Robinson-nak, aki a világbajnok csapat újraépítésén fáradozik. Szerencsére akad egy minőségi helyettesítő az új-zélandi születésű Mark van Gisbergen személyében. A Darazsak hátvédje azon novemberi mérkőzésekre kijelölt öt válogatott kerettag egyike, aki még nem jutott szóhoz válogatott mérkőzésen.



[04:16:after gfx-Tulsen váltás után]

In Cardiff, the new-look Powergen Cup was launched on Tuesday, featuring the four Welsh regions alongside the top 12 English teams. The controversial changes threatened Welsh participation in the Celtic League when first announced, but the revamped Cup has now been worked into the calendar.

Cardiffban az új kivitelű Powergen Kupa most kedden vette kezdetét. A csapatok között a négy welszi régió szerepel, tizenkét angol élvonalbeli csapattal együtt. A vitatható változások első bejelentésükkor veszélyeztetni látszottak Welsz részvételét a Kelta Kupában. Az újrapirozott kiírás mostanra azonban kiküszöbölte a naptári torlódásokat.

[04:32:SOT:TERRY BURWELL (English)]

IT BUILDS ON THE TRADITIONS OF ANGLO-WELSH RIVALRY WHICH HAVE ALWAYS BEEN AT THE HEART OF NORTHERN HEMISPHERE RUGBY. MANY OF US CAN REMEMBER GREAT CLUB EVENTS, GREAT CLUB GAMES BOTH IN ENGLAND AND IN WALES. SO WE ARE HOPING TO BUILD ON THOSE TRADITIONS BUT AT THE SAME TIME INTRODUCE A NEW DYNAMIC, INFLUENTIAL COMPETITION.

A KUPA AZ ANGOL-WELSZI RIVALIZÁLÁSRA ÉPÜL, MELY MINDÍG IS AZ ÉSZAKI FÉLTEKE RÖGBIJÉNEK KÖZPONTI TÉMÁJA VOLT. SOKUNK EMLÉKEZHET A RENGETEG NAGYSZERŰ KLUBOK KÖZTI ÖSSZECSAPÁSOKRA, AZ ANGOL ÉS A WELSZI OLDALRÓL IS. TÁMASZKODUNK EZEKRE A HAGYOMÁNYOKRA, DE EGYBEN EGY ÚJ DINAMIKÁJÚ ÉS NAGY HATÁSÚ KÜZDELEMSOROZATOT SZERETNÉNK INDÍTANI.

[04:52:from top-Chris]

In the Celtic League, Dragons fans were in party mood as the Welsh team dominated the first half of their match against Ulster. After the break, the home team moved into a 16 point lead, when Ian Gough was awarded a lucky try. Unfortunately for Ulster, the Celtic League doesn't use TV replays - and Gough knew he'd been given a soft score.

A kelta Ligában a Sárkány imádók nagy hangulatban voltak, amikor a welszi csapat dominálta Ulster elleni mérkőzésük első félidőjét. Szünet után a hazai csapat már 16 pontos vezetésre tett szert, amikor Ian Gough szerencsés célt szerzett. Ulster bánatára a Kelta Ligában nem használják a televíziós visszajátszást – Gough pedig bekaszírozhatta a könnyen szerzett cél dicsőségét.

[05:13:next action – következő akció]

But that was the last piece of good fortune for the Dragons. Ulster came back hard to win a tight match with three second-half tries of their own, the pick of them from Andrew Trimble. The victory maintained Ulster's perfect start to the season.

Azonban a jószerencse itt elpártolt a Sárkányoktól. Az Ulster feljött és kemény csatában három célt szerzett a második félidőben. Valamennyit Andrew Trimble-től indult. A diadal megerősítette Ulster tökéletes szezonindítását.

[05:29:after gfx-Tulsen]

The Argentine ski resort of Cerro Bayo in Patagonia hosted South America's first ever Snow Rugby tournament earlier this month. For the resort's founder, it was quite an occasion.

Az argentin síközpont, a patagóniai Cerro Bayo szolgált az első dél-amerikai havas rögbitorna helyszínéül a hónap elején. A síközpont alapítója számára ez rendkívüli esemény volt.

[05:42:SOT:JEAN-PIERRE RAEMDONCK (Spanish)]

EVERY DAY HAS IT'S OWN LITTLE BIT OF BEAUTY. AND TODAY WE'VE GOT ALL THIS SNOW IN THE TREES, AND ON TOP OF THAT WE HAVE RUGBY AT THE RESORT. THE RUGBY BEING HERE MAKES IT REALLY SPECIAL - INCREDIBLE. WE NEVER COULD HAVE IMAGINED WE COULD GET SUCH CLOSE MATCHES, SUCH A GREAT COMPETITION AND SUCH GREAT PLAYERS WITH US HERE IN CERRO BAYO.

ITT MINDEN NAP SZOLGÁL VALAMILYEN GYÖNYÖRŰSÉGGEL. MA OTT EZ A SOK HÓ A FÁKON ÉS TETEJÉBE MÉG A RÖGBINEK IS ÖRÜLHETÜNK. A RÖGBI ELJUTOTT HOZZÁNK ÉS EZ IGAZI KÜLÖNLEGESSÉG. SOHA NEM KÉPZELTÜK, HOGY ILYEN SZOROS ÉS KIVÁLÓ MECCSEK ÉS ILYEN NEVES JÁTEKOSOK LESZNEK A VENDÉGEINK CERRO BAYO-BAN.



[06:08:after sot]

Among the top players at "Rugby Xtreme" was Sevens star, Santiago Gomez Cora. Played on the flattest piece of ground to be found 1500 metres up the mountain, it was a tough test - even for such a fit international.

A hetes rögbi sztárja, Santiago Gomez Cora is ott volt a Rugby Xtreme csapatának élvonalbeli játékosai között. Az 1500 méteres magasság legsikabb területén kiképzett pályán a játék nagy megterhelés volt még egy ilyen jó állóképességű nemzetközi játékos számára is.

[06:21:SOT:SANTIAGO GOMEZ CORA (Spanish)]

THE BIG DIFFERENCE WITH SEVENS IS THAT THIS IS MUCH MORE TIRING FOR YOUR LEGS. AND MAYBE BECAUSE OF THE ALTITUDE YOU CAN RUN AROUND FOR FIVE MINUTES OR SO - BUT THAT'S IT!

A HETESSEL SZEMBEN A LEGNAGYOBB KÜLÖNBSÉG AZ, HOGY EZ SOKKAL MEGERŐLTETŐBB A LÁBAK SZÁMÁRA. EZ VALÓSZÍNŰLEG A MAGASLATI KÖRÜLMÉNYEK KÖZÖTTI HOZZÁVETŐLEGESEN ÖT PERCNYI FUTÁS MIATT VAN. DE HÁT EZÉRT JÖTTÜNK!

[06:32:after sot]

Every match was controlled by Horacio Pichot, the oldest referee in the Buenos Aires League, and uncle of Pumas captain, Agustin Pichot.

Valamennyi mérkőzést Horacio Pichot fújta, aki a Buenos Airesi Szövetség legidősebb játékvezetője, és egyben a Pumák csapatkapitányának, Augustin Pichot-nak a nagybátyja.

[06:41:SOT:HORACIO PICHOT (Spanish)]

IT'S MUCH HARDER THAN BEACH RUGBY, FOR EXAMPLE, MUCH MORE DEMANDING. BUT FROM WHAT I'VE SEEN THE BOYS ARE TAKING TO IT AS IF THEY'D ALWAYS PLAYED THE GAME!

SOKKAL NEHEZEBB, MINT A STRAND RÖGBI PÉLDÁUL, SOKKAL JOBBAN IGÉNYBE VESZ MINDANNYIÓNKAT. DE AZT LÁTTAM, HOGY A FIÚK ÚGY JÁTSZOTTAK, MINTHA EGÉSZ ÉLETÜKBEN EZT CSINÁLTÁK VOLNA.

[06:52:after sot]

Gomez Cora looked just as quick on snow as he is on grass. The player of the tournament led his team, Xtreme to victory over "Vainilla" in the final, to take the inaugural title.

Gomez Cora a havon is ugyanolyan szélvész gyorsnak tűnt, mint fűvön. A torna játékosa csapatát a döntőben is győzelemre vitte a Vainilla ellen, így megnyerték a most indult tornát.

END

Feature 1 - Catalan Rugby – ESP 1. FŐTÉMA – A KATALÁN RÖGBI - SPANYOLORSZÁG

[07:10:from top]

Barcelona. A city that considers itself Catalan first, and Spanish second. That independent spirit was evident during the recent national day, 'the diada', when Catalan colours were worn with pride. Rugby here is also fiercely independent, and the Catalan team are contenders in the European Regions Championship. As preparation for that tournament, Irish provincial power Ulster were in town. For the locals, it was a special honour.

Barcelona az a város, mely először is katalánnak tekinti magát és csak aztán spanyolnak. A függetlenség szelleme nyilvánvalónak tűnt a nemrégiben zajlott nemzeti ünnep, a DIADA során, amikor is büszkén öltözött minden katalán színekbe.

Itt persze a rögbi is tüntetően független. A katalán csapat az Európai Régiók Tornájában harcol. A tornára felkészülés során az ír területi rögbinagyság, az Ulster vendégszerepelt a városban.



[07:38:SOT:ALBERT MALO (Catalan)]

IT'S WONDERFUL FOR US TO BE ABLE TO CELEBRATE OUR NATIONAL DAY, THE "DIADA OF CATALONIA" AT THE SAME TIME AS THIS GAME. BECAUSE YOU SEE WE FEEL THAT WE ARE AN INDEPENDENT COUNTRY, AND OUR IRISH VISITORS HAVE THE SAME KIND OF ROOTED FEELINGS TOO. IT'S A GREAT HONOUR FOR US TO WELCOME THEM AND A GREAT OPPORTUNITY FOR US TO PUT IN A STRONG PERFORMANCE AGAINST A TOP TEAM. SO THIS DAY IN PARTICULAR IS A GREAT DAY FOR A RUGBY FESTIVAL.

CSODÁLATOS, HOGY A MÉRKŐZÉS NAPJÁN ÜNNEPELHETJÜK NEMZETI NAPUNKAT, A DIADA KATALÓNI-ÁT. TUDJA, MI FÜGGETLEN ORSZÁGNAK ÉREZZÜK MAGUNKAT ÉS TUDJUK, HOGY ÍR VENDÉGEINK IS HASONLÓ MÉLY GYÖKERŰ ÉRZÉSEKKEL BÍRNAK.

NAGY MEGTISZTELTETÉS ELLENÜK JÁTSZANI, ÉS NAGY LEHETŐSÉG EGY KIVÁLÓ HELYTÁLLÁSRA ELLENÜK. EZ A NAP KIMONDOTTAN NAGY LEHETŐSÉG EGY RÖGBIS ÖRÖMÜNNEPRE.

[08:11:after sot]

The match was held at the Montjuic 1992 Olympic Park. Rugby draws big crowds here, all the more so when the Catalan team is playing on a holiday weekend, and it was all hands to the pump, with even the Catalan Rugby Union President mucking in.

A mérkőzést a Montjuic 1992 Olimpiai Parkban játszották. A z esemény nagy tömegeket csalt ki a pályára, ahogy az egyéb hétvégeken is megtörténik sokszor. Mindenki dudákkal a kezében hangoskodott, beleértve magát a Katalán Rögbi Szövetség elnökét is.

[08:29:players arriving]

For the predominantly amateur Catalan players, facing Ulster would be a huge challenge. But the young visiting team were expecting a passionate display from their hosts.

A túlnyomórészt amatőr katalán játékosok számára az Ulsterrel találkozás hatalmas kihívást jelentett. De a fiatal vendégcsapat szenvedélyes kiállást várt a hazaiaktól.

[08:40:SOT:NIGEL BRADY (English)]

ULSTER HAS ITS OWN SORT OF MENTALITY AND WE CAN IDENTIFY WITH THAT. WE'RE VERY PROUD PEOPLE, PROUD TO PULL ON THE JERSEY AND CERTAINLY EVERY TIME YOU PLAY AT ANY LEVEL IT'S SOMETHING SPECIAL AND I'M SURE IT'S THE SAME FOR THEM SO I'M SURE IT'LL BE A FEISTY ENCOUNTER EARLY ON TODAY.

AZ ULSTERNEK MEGVAN A MAGA SAJÁTOS MENTALITÁSA ÉS MI EZT MAGUNKÉNAK TUDJUK. IGEN BÜSZKE EMBEREK VAGYUNK, BÜSZKÉN HORDJUK MEZÜNKET. MINDEN FELLÉPÉST KÜLÖNLEGESNEK TEKINTÜNK. BIZTOS VAGYOK BENNE A KATALÁNOK IS HASONLÓAN ÉRZNEK, TEHÁT HARCOS MEGMÉRETTETÉSRE SZÁMÍTOK MA.

[08:58:after sot]

As the fans streamed in, the Ulster captain's prediction appeared to be well founded.

A szurkolók érkezésével az Ulster kapitányának szavai beigazolódni látszottak.

[09:06:SOT:FAN (Catalan)] katalán szurkoló

I AM HERE BECAUSE I THINK THIS WILL BE A VERY INTERESTING GAME, I LIKE RUGBY, I PLAY RUGBY AND I LIKE MY TEAM, CATALONIA, I AM HERE TO SUPPORT THEM. LOOK, THIS IS MY T-SHIRT, WE ARE HERE TO SUPPORT CATALONIA.

AZÉRT JÖTTEM, MERT SZERINTEM NAGYON ÉRDEKES LESZ A MECCS. IMÁDOM A RÖGBIT, MAGAM IS JÁTEKOS VAGYOK, SZERETEM A KATALÁN CSAPATOT IS, ÉS AZÉRT VAGYOK ITT, HOGY NEKIK SZURKOLJAK.

NÉZZE, EZ ITT A PÓLÓM, AZÉRT VAGYUNK ITT, HOGY ŐKET BUZDÍTSUK.

[09:20:after sot]

The players were drawn from the strong Barcelona club scene. Their dream is to compete in Catalan colours at international level.

A játékosok az erős barcelóniai klub-bajnokságból lettek kiválasztva. Álmuk, hogy katalán színekben harcoljanak a nemzetközi küzdőtéren.



[09:30:SOT:ALFONS MARTINEZ (Catalan)]

IT IS VERY IMPORTANT FOR CATALONIA AS WE ARE FIGHTING TO BE ABLE TO COMPETE ON AN INTERNATIONAL LEVEL REPRESENTING CATALONIA. AND ALL THESE GAMES WE PLAY AGAINST BIG CLUB TEAMS WILL HELP US REACH A HIGHER LEVEL OURSELVES AND BECOME ABLE TO COMPETE AT INTERNATIONAL LEVEL IN THE FUTURE.

A MÉRKŐZÉS SORÁN NAGYON FONTOS A CSAPAT SZÁMÁRA, HOGY KÉPES LEGYEN A NEMZETKÖZI SZINTET MEGÜTNI KATALÓNIA KÉPVISELETÉBEN. A NAGY KLUBCSAPATOK ELLEN JÁTSZOTT MÉRKŐZÉSEK HOZZÁSEGÍTNEK BENNÜNKET, HOGY MAGASABB SZINTRE JUSSUNK ÉS A JÖVŐBEN TARTÓSAN A NEMZETKÖZI SZÍNTÉREN SZEREPELHESSÜNK.

[10:02:after girl waves] lány integetése után

The atmosphere was electric, with the Catalan team driven on by the packed crowd. They matched their illustrious opponents up front throughout, but the class of the Ulster backs began to tell as the clock wound on.

A hangulat forró volt, a katalán csapatot űzte-hajtotta a zsúfolt lelátó. Nyíltan játszottak neves ellenfelük ellen, különösen a tolongásban vették fel a harcot. Ahogy azonban az idő telt, az ulsteri háromnegyed osztálybeli különbsége pontokban is kifejezésre jutott.

[10:46:on scoreboard]

In the end the scoreboard showed a heavy win for the visitors, but it was no pushover. The Catalans had shown they could compete against professionals.

A mérkőzés végére az eredményjelző tetemes vendégelőnyt mutatott, de ez nem volt azért gyerekjáték. A katalánok megmutatták, hogy képesek felvenni a kesztyűt a profikkal szemben.

[11:04:SOT:ALFONS MARTINEZ (Catalan)]

I AM VERY, VERY PROUD OF OUR PERFORMANCE AND EVEN THOUGH WE COULDN'T PREPARE THE WAY WE WOULD HAVE LIKED TO WE FEEL A LOT OF PRIDE TO HAVE BEEN ABLE TO PLAY AGAINST A TEAM THAT HAS SUCH GREAT PLAYERS.

NAGYON, NAGYON BÜSZKE VAGYOK A TELJESÍTMÉNYÜNKRE. HABÁR NEM TUDTUNK ÚGY FELKÉSZÜLNI, AHOGY SZERETTÜNK VOLNA, RENDKÍVÜL BÜSZKE VAGYOK, HOGY ILYEN NAGY JÁTEKOSOKBÓL ÁLLÓ CSAPAT ELLEN JÁTSZHATTUNK.

[11:17:after sot]

For Catalan Rugby, the game was an important step towards bigger goals.

A katalán csapat számára a mérkőzés fontos lépcsőfok volt távlati céljaik eléréséhez.

[11:23:SOT:XAVIER-ALBERT CANAL GOMARA (Catalan)]

WE HAVE MADE A GOOD FRIENDSHIP WITH THE TEAM AND THE PEOPLE FROM IRELAND. THEY HAVE BEEN GREAT, THEY HAVE BEHAVED PERFECTLY, THE GAME HAS HAD THE HIGHEST SPORTING LEVEL, THEY HAVE SHOWED THEY ARE A HIGH QUALITY TEAM AND I THINK THAT WE HAVE TO CONTINUE ORGANISING THIS KIND OF MATCH ALTHOUGH I HOPE THE RESULT WILL BE DIFFERENT, WE HOPE THAT ONE DAY WE WILL BE ABLE TO COMPETE ON THE SAME LEVEL.

AZ ÍRORSZÁGI CSAPATTAL ÉS JÁTEKOSOKKAL SZOROS BARÁTSÁGOT KÖTÖTTÜNK. NAGYSZERŰEK, REMEKÜL VISELKEDTEK, ÉS A MÉRKŐZÉS KIEMELKEDŐ SPORTÉRTÉKKEL BÍRT. MEGMUTATTÁK, HOGY MILYEN KIVÁLÓ CSAPAT ÉS SZERINTEM FOLYTATNUNK KELL HASONLÓ MÉRKŐZÉSEK SZERVEZÉSÉT, REMÉLHETŐEN EGY NAP HASONLÓ MÉRKŐZÉSEK EREDMÉNYE MÁS LESZ, SOKKAL SZOROSABB.



[11:47:SOT:NIGEL BRADY (English)]

IT WAS BY NO MEANS EASY, WE RAN IN A FEW GOOD TRIES IN THE END WHICH WERE GOOD TEAM PLAY BUT CERTAINLY UP FRONT IT WAS VERY TESTING, VERY PHYSICAL AND THE BOYS WILL HAVE A FEW BUMPS AND BRUISES IN THE MORNING. IT WAS PLAYED IN A GREAT SPIRIT AND WE'VE PROBABLY MADE A FEW NEW FRIENDS, PROBABLY MEET THEM LATER ON MAYBE TO FURTHER THAT A LITTLE. WE'LL HAVE TO REPLACE A LOT OF FLUIDS AND DRINKING WATER GETS A LITTLE BORING AFTER A WHILE!

SEMMI ESETRE SEM VOLT KÖNNYŰ. A VÉGE FELÉ SIKERÜLT NÉHÁNY JÓ ELFUTÁST KIVITELEZNÜNK, KIVÁLÓ ÖSSZJÁTÉKKAL. A TOLONGÁSBAN NAGYON KIMERÍTŐ, FIZIKÁLIS VOLT AZ ÖSSZECSAPÁS, A FIÚK HOLNAP REGGEL SZÁMOS DUDORT ÉS HORZSOLÁST TALÁLNAK MAGUKON.

A MÉRKŐZÉS KIVÁLÓ HANGULATBAN ZAJLOTT, BIZONYOSAN SZÁMOS ÚJ BARÁTSÁG KÖTTETETT. VALÓSZÍNŰLEG A JÖVŐBEN FOGUNK MÉG TALÁLKOZNI.

MOST AZ ELVESZTETT FOLYADÉKOT PÓTOLNUNK KELL, S AZ ÁSVÁNYVÍZBŐL MÁR ELEGÜNK VAN ☺

[12:05:after sot]

Catalan rugby still has a long way to go to achieve its international dream, but the future seems to be in safe hands.

A katalán rögbi előtt hosszú út áll nemzetközi álmai eléréséhez, de a jövő úgy tűnik itt biztos kezekben van.

END

Feature 2 – New Zealand Coaching Structure – NZL

2. FÓTÉMA – AZ ÚJ-ZÉLANDI EDZŐI RENDSZER

[12:24:after aerial]

Last week we looked back on the All Blacks' only Rugby World Cup triumph, at the first tournament in 1987. This week, we examine the steps being taken in New Zealand to ensure that victory does not remain a one-off.

Múlt heti visszatekintésünkben a Feketék egyetlen nyertes világbajnokságát idéztük fel, az 1987-eset. Ezen a héten azon lépéseket vizsgáljuk meg, melyek annak érdekében történnek, hogy ez az élmény ne csak egyszeri maradjon.

[12:40:mix]

New Zealand is undoubtedly a Rugby country, but that doesn't mean there's a huge supply of potential All Blacks. In fact, there are far fewer players here than in South Africa, England or France.

Új-Zéland kétségtelenül rögbi-nemzetnek tekinthető. Ez azonban nem jelenti azt, hogy óriási választék lenne válogatott szintű játékosokból. Igazából sokkal kevesebb igazolt játékosuk van, mint Dél-Afrikának, Angliának vagy Franciaországnak.

[12:53:SOT:BRIAN LOCHORE (English)]

THERE'S GOING TO BE SOME ENORMOUS CHALLENGES FOR NEW ZEALAND RUGBY GOING FORWARD. SURE IT IS OUR NATIONAL SPORT AND MOST YOUNGSTERS AT SOME STAGE OF THEIR LIFE ASPIRE TO BE ALL BLACKS, BUT POPULATION WISE WE ARE NOT AS BIG AS A LOT OF THE OTHER COUNTRIES OF THE WORLD IN TERMS OF PLAYING NUMBERS, AND IN TERMS OF FINANCIAL RESOURCES. SO THAT WILL BE A CHALLENGE FOR US HERE.

AZ ÚJ-ZÉLANDI RÖGBI ELŐRELÉPÉSE HATALMAS KIHÍVÁSOKAT REJT MAGÁBAN. PERSZE EZ A NEMZETI SPORTUNK. VALAMENNYI FIATAL ÉLETE EGY BIZONYOS IDŐSZAKÁBAN ARRÓL ÁLMODIK, HOGY VÁLOGATOTT LEGYEN. DE A NÉPESSÉG TEKINTETÉBEN KICSIK VAGYUNK, SZEMBEN SOK MÁS ORSZÁGGAL ÉS PÉNZÜGYI LEHETŐSÉGEINK IS KORLÁTOZOTTAK. TEHÁT SZÁMOS PROBLÉMÁNK VAN.



[13:23:after sot]

Making the most of those resources means attracting as many children as possible to the sport in the first place, identifying the best talent, and holding onto it. That may sound simple, but it's very easy for good young players to fall through gaps in the system. The New Zealand Rugby Union is working hard to support grassroots Rugby - alongside some All Black greats. Catch the Paraplim Dolphins Under Nines in action near Wellington, and the coach is former All Black captain, Graham Mourie.

Az említett erőforrásokból a legtöbbet kihozni azt jelenti elsősorban, hogy minél több gyereket vonzzunk magunkhoz, ki tudjuk válogatni a tehetségeket és meg tudjuk őket tartani. Ez egyszerűnek hangzik, de tehetséges gyerekek kiesése igen könnyen bekövetkezik a rendszer részein. Az Új-Zélandi Rögbiszövetség nagy erővel támogatja a tömeges rögbioktatást – számos nagy nevet is bevetve. Nézzük a 9 éves Paraplim Delfineket játék közben Wellingtonban. Edzőjük a korábbi All Blacks kapitány, Graham Mourie.

[13:54:after throw in at lineup]

Mourie's involved with the Paraplim Dolphins for two reasons - because his twins, Keira and Tai love playing for the team, and because HE loves seeing kids enjoying the sport.

Mourie két okból csatlakozott a Paraplim Delfinekhez. Egyfelől ikergyermekei, Keira és Tai nagy odaadással játszik a csapatban. Másfelől imádja a gyerekeket a játékba belefeledkezve látni.

[14:07:SOT:GRAHAM MOURIE (English)]

I GUESS THAT IS THE GAME TO ME - THE GAME HAS ALWAYS BEEN TO ME WHAT YOU DO ON A BEACH OR WHAT YOU DO ON A PADDOCK WITH A FEW MATES. THAT'S REALLY THE BASIC INSTINCT OF THE GAME. AND AT THE NEXT LEVEL, THE PROFESSIONAL LEVEL IT BECOMES PROBABLY THE QUEST FOR EXCELLENCE AND FOR BEING THE BEST YOU CAN BE - BUT I GUESS IT ALL STARTS AT THAT LEVEL OF JUST HAVING FUN WITH YOUR MATES ON A BEACH OR ON A BIT OF PADDOCK EVEN WITHOUT GOALPOSTS.

AZT HISZEM A JÁTÉK IGAZÁBÓL AZ NEKEM, AMIT A STRANDON VAGY A KERTBEN CSINÁLNAK A BARÁTAIKKAL AZ EMBEREK. EZ A JÁTÉK FŐ JELLEMVONÁSA. AZ EZT KÖVETŐ SZINTEN MÁR A LEGJOBBÁ VÁLÁS KÖVETELMÉNYE JELENIK MEG A HIBÁTLANSÁG IGÉNYÉVEL. DE SZERINTEM MINDEN AZZAL KEZDŐDIK, HOGY JÓL ÉRZEM MAGAM A BARÁTAIMMAL A STRANDON VAGY EGY DARAB GYEPEN, AHOL MÉG KAPUK SINCSENEK.

[14:32:after sot]

Mourie knows all about professional Rugby, having coached Wellington with great success. Now he's involved at entry level - where New Zealand saw a seven percent increase in playing numbers last year. But in a small country like this, the challenge is still to make the most of the talented players that do come through the system.

Mourie alaposan ismeri a profi rögbi, a Wellington nagy sikerű edzője is volt. De most a kezdőszinten dolgozik, ahol Új-Zéland tavaly 7 százalékos létszámnövekedésről számolhatott be. Egy kis országnak a fő kihívás továbbra is az, hogy a legtöbbet tegyen azon tehetséges játékosokért, akik belépnek a rendszerbe.

[14:49:to car]

That's where another former All Black great comes into the picture...

És itt léphet be egy valamikori nagy All Black játékos a képbe ...



[14:54:SOT:MURRAY MEXTED (English)]

IT WAS SOME YEARS AFTER I RETIRED THAT I WAS FRUSTRATED TO SEE THAT THE KNOWLEDGE OR VALUED EXPERTISE OF EX-ALL BLACKS WASN'T BEING PASSED ON. AND THEN I QUICKLY REALISED THAT IF WE WERE GOING TO COMPETE ON THE WORLD STAGE IN THE PROFESSIONAL ERA, BECAUSE WE ONLY HAVE 100,000 RUGBY PLAYERS IN NEW ZEALAND - THEN WE NEEDED TO HAVE THE BEST SYSTEM OF MAINSTREAM DEVELOPMENT - WHICH I THINK WE HAVE A VERY GOOD SYSTEM HERE THAT THE NEW ZEALAND RUGBY UNION DRIVE THROUGH THEIR PROVINCES - BUT WE HAD TO HAVE A BETTER LEVEL OF HIGH PERFORMANCE DEVELOPMENT THAN ANYONE ELSE.

VISSZAVONULÁSOM UTÁN PÁR ÉVVEL SZOMORÚAN LÁTTAM, HOGY SOK VALAMIKORI VÁLOGATOTT JÁTEKOS TUDÁSA ÉS NAGYÉRTÉKŰ TAPASZTALATA MENNYIRE PARLAGON HEVER. HAMAROSAN RÁJÖTTEM, HOGY HA A VILÁG SZÍNPADÁN A PROFI SZÍNTÉREN AKARUNK JÁTSZANI, MIVEL NEKÜNK CSAK 100.000 IGAZOLT JÁTEKOSUNK VAN, AKKOR ALAPVETŐEN NAGYON JÓ FEJLESZTÉSI RENDSZERÜNKENK KELL LENNI. ÉS SZERINTEM NAGYON JÓ RENDSZERÜNK IS VAN, MELLYEL AZ ÚJ-ZÉLANDI SZÖVETSÉG MOZGATJA A TERÜLETI KÉPÉZÉST. A KIEMELKEDŐ TEHTSÉGEK NEVELÉSÉBEN AZONBAN MINDENKINÉL JOBB RENDSZERT KELL ALKALMAZNUNK.

[15:29:after sot]

Former All Black number eight, Murray Mexted set up the International Rugby Academy of New Zealand in 2001. He intended to create somewhere for the very best young players to learn from the very best internationals.

Az új-zélandi válogatott valamikori összefogó játékosa, Murray Mexted indította be az Új-Zélandi Nemzetközi Rögbi Akadémiát 2001-ben. Valami olyat szeretett volna létrehozni a legjobb fiatal játékosoknak, ahol a legkiválóbb nemzetközi játékosoktól tanulhatnak.

[15:42:SOT:MURRAY MEXTED (English)]

I REMEMBER WHEN I WAS A YOUNG RUGBY PLAYER, AND NO ONE COULD TELL ME ANYTHING - I THOUGHT I KNEW IT ALL LIKE A LOT OF 19 YEAR OLDS DO. AND ON MY LAST ALL BLACK TOUR, BRIAN LOCHORE HAPPENED TO BE THE ALL BLACK COACH, AND HE WAS A FORMER NUMBER EIGHT. SO I THOUGHT DURING THAT TOUR ISN'T THIS FANTASTIC - I'VE GOT MY OWN COACH! AND TO BE ABLE TO DISCUSS IT WITH BRIAN, THE TEST MATCHES WHERE I WAS PLAYING, WAS QUITE WONDERFUL - AND THAT WAS REALLY WHERE THE IDEA WAS BORN.

EMLÉKSZEM, FIATAL RÖGBIJÁTEKOSKÉNT MÁR SENKI SEM TUDOTT NEKEM SEMMI ÚJAT MONDANI – ÚGY ÉREZTEM, A 19 ÉVESEK ÖNTUDATÁVAL, HOGY MÁR MINDENT TUDOK. AZ UTOLSÓ ALL BLACK TÚRÁMON BRIAN LOCHORE LETT A VÁLOGATOTT EDZŐJE. Ő HAJDANÁBAN UGYANCSAK ÖSSZEFOGÓ VOLT, ÍGY HÁT A TÚRÁZÁS SORÁN FANTASZTIKUSAN ÉREZTEM MAGAM, HOGY VAN EGY SAJÁT EDZŐM.

A MÉRKŐZÉSEK SORÁN SOK MINDENT MEG TUDTAM BESZÉLNI BRIAN-NEL – ÉS EZ ANNYIRA JÓ VOLT!!

EKKOR SZÜLETETT MEG BENNEM AZ ÖTLET.

[16:10:after sot]

The Academy is based at New Zealand's Institute of Rugby in Palmerston North, a few hours drive outside Wellington. Mexted runs residential courses here - initially just for talented young Kiwis, but now for players and coaches from right around the world.

Az Akadémia a Palmerston North székhelyű Új-Zélandi Rögbi Intézetben van, mely Wellingtontól néhány órányi kocs útra helyezkedik el. Mexted bentlakásos tanfolyamokat vezet itt – eredetileg tehetséges fiatal Kiwiknek szánva. Ma azonban már játékosok és edzők szerte a világból érkeznek ide.

[16:28:with ball after kick]

Mexted sees this as a resource which can improve New Zealand Rugby - and also support elite players in developing Rugby countries.

Mexted úgy tekint az egészre, mint az új-zélandi rögbi fejlesztő lehetőségre illetve a feltörekvő országokból érkező legjobb játékosok támogatására.



[16:37:after sot "well done"]

It's undoubtedly got an impressive list of guest coaches.

A vendégedzők listája számos nagy nevet tartalmaz.

[16:42:SOT:MURRAY MEXTED (English)]

FOR THE LOCK POSITION WE HAVE IAN JONES, WHO DOES MOST OF OUR COURSES, AND NOW WE'VE GOT JOHN EALES, AND MARTIN JOHNSON TOWARDS THE END OF THE COURSE. SO IF THOSE THREE GUYS CAN'T INSPIRE THESE YOUNG LOCKS THEN I'D BE VERY SURPRISED!

A MÁSODIK SOROSOK EDZÉSEIT IAN JONES TARTJA, A LEGTÖBB KURZUSNÁL. MOST BEKAPCSOLÓDOTT JOHN EALES ÉS MARTIN JOHNSON IS A TANFOLYAM VÉGE FELÉ. HA EZ A HÁROM FICKÓ NEM INSPIRÁLJA A FIATALAKOT, AKKOR SENKI!!

[16:59:after sot]

The Academy is a private initiative, run in alliance with the NZRU. Coupled with the work done at grassroots level, and good coaching right through the representative grades in New Zealand, it's part of an impressive structure for the future.

Az Akadémia magánkezdeményezés, mely az Új-Zélandi Szövetséggel együttműködve dolgozik. Ha hozzávesszük a rendszerben az alapszinteken végzett munkát, és a korosztályos nemzeti válogatottaknál a kiváló edzésteljesítményt, a jövő építésének látványos szerkezetét láthatjuk.

[17:17:action]

The all-round skills of the current All Black team are testament to the quality of coaching throughout New Zealand Rugby.

A jelenlegi új-zélandi válogatottnál megfigyelhető sokoldalú képzettség az országos szinten végzett edzőmunka minőségi bizonyítványa.

[17:27:Kiss]

Hopes are high that the right structures are now in place for the All Blacks to claim their second world title.

Új-Zélandban nagy reményeket fűznek ahhoz, hogy a megfelelő rendszer előbb-utóbb a második világbajnoki címet is kitermeli.

[17:36:SOT:GRAHAM MOURIE (English)]

WE ACTUALLY TEND TO PEAK BETWEEN WORLD CUPS, AND THE WORLD CUP HAS BECOME VERY IMPORTANT SO I THINK THE NEXT CHALLENGE NOW IS THAT WE NEED TO CARRY THE FORM THAT WE ARE ABLE TO CREATE AT TIMES THROUGH TO A WORLD CUP AND HAVE THE MENTAL TOUGHNESS TO ACTUALLY GO THROUGH THE WORLD CUP. AND I THINK IN THE SENSE OF WHERE ARE WE - I THINK WE'RE IN A GOOD SPACE, I THINK WE HAVE A YOUNG TEAM AND A GOOD COACHING STAFF, AND LOOKING AHEAD I THINK WE ARE IN GOOD SHAPE FOR THE NEXT THREE OR FOUR YEARS.

ÁLTALÁBAN A VILÁGBAJNOKSÁGOK KÖZÖTT SZOKTUNK A CSÚCSON LENNI.

MIVEL A VILÁGBAJNOKSÁGOK KIEMELT FONTOSSÁGÚAKKÁ VÁLTAK, A KÖVETKEZŐ KIHÍVÁS, HOGY EZT A JÓ FORMÁNKAT ÁTVIGYÜK A VILÁGBAJNOKSÁGOKRA IS, VALAMINT MEGLEGYEN A MENTÁLIS ERŐNK A VILÁGBAJNOKSÁG VÉGIGCSINÁLÁSÁRA.

ÉS EZT ANNAK FÉNYÉBEN ÉRTEM, AHOL MOST MI VAGYUNK.

JÓ HELYEN VAGYUNK, FIATAL CSAPATUNK VAN, JÓ EDZŐI GÁRDÁVAL. ELŐRETEKINTVE SZERINTEM JÓ FORMÁBAN LESZÜNK AZ ELKÖVETKEZŐ HÁROM – NÉGY ÉV SORÁN.

END



Feature 3 – COBRA Tens – MAL **A MALAJZIAI KOBRA TÍZES TORNA**

[18:09:from top]

Malaysia's capital city of Kuala Lumpur is an enticing fusion of races and cultures, of old and new - where towering skyscrapers stand right beside local markets. It's also home to a tournament which has bred its own type of Rugby nut...

Malajzia fővárosa, Kuala Lumpur varázsos kohója fajoknak és kultúráknak, újnak és réginek. Itt hatalmas felhőkarcolók magasodnak hagyományos zöldségpiacok szomszédságában. Most egy olyan torna helyszíne, ahol a malajziaiak egykoron kialakították a saját ízlésüknek megfelelő rögbit.....

[18:29:rugby action]

Ten-a-side Rugby originated in Malaysia, with the COBRA Tens. This year, elite teams from ten nations competed in an event which has grown from modest roots into the world's premier Tens tournament.

A tízes rögbi eredete Malajziába vezet, a Kobra tízes rögbi fesztivál képében. Ebben az évben tíz nemzet elit képviselői versenyeztek azon az eseményen, mely a szerény múlt után a világ vezető tízes tornájává vált.

[18:45:clubhouse interiors]

The event was conceived back in 1967 by members of the newly-formed Combined Old Boys Rugby Association - COBRA, which has since become Malaysia's leading club.

Az esemény ötlete még 1967-ben fogant az akkoriban alapított Vegyes Öregfiúk Rögbiszervezete – angol rövidítéssel Kobra – tagjai által. A Kobra azóta Malajzia vezető rögbiklubjává lett.

[18:56:SOT: ZAIN YUSOFF (English)]

WHEN THE CLUB WAS FORMED IT WAS WITH A SIMPLE MISSION, TO ENABLE GOOD PLAYERS WHO DID NOT AT THAT TIME HAVE SUFFICIENT FUNDS TO JOIN ESTABLISHED CLUBS TO PLAY RUGBY. SO THEY SAID LOOK LET'S GET TOGETHER AND ANYBODY WHO HAS GONE TO SCHOOL SHOULD BE INTELLIGENT ENOUGH TO PLAY RUGBY AND THAT WAS IT AND THAT'S HOW THE CLUB WAS FORMED. THE THING IS THEY HAD TWO THINGS IN COMMON, THEY PLAY RUGBY AND THEY DRINK BEER.

A KLUB ALAPÍTÁSAKOR EGYSZERŰ FELADATOT TŰZTÜNK KI. TEGYÜK LEHETŐVÉ AZON JÁTEKOSOK SZÁMÁRA, AKIK AKKORIBAN NEM ENGEDHETTÉK MEG ANYAGILAG, HOGY A HAGYOMÁNYOS KLUBOKHOZ CSATLAKOZZANAK, HOGY RÖGBIZHESSENEK.

ÍGY AZT MONDTUK: NÉZZÉTEK, AKI ELÉG OKOS AHHOZ, HOGY ISKOLÁBA JÁRJON, AZ RÖGBIZNI IS TUD, ÉS ENNYI AZ EGÉSZ. ÍGY ALAKULT MEG A KLUB.

KÉT DOLOG VOLT KÖZÖS A TÁRSASÁGBAN: A RÖGBI ÉS A SÖR SZERETETE.

[19:29:after sot]

Initially, local and expatriate players combined to play in fifteen-a-side fixtures. Some Malaysians in the team conceived the new Tens format on the bar-stools of their favourite after-match haunt.

Az első időkben a helyi és az itt dolgozó külföldiek játszottak 15 fős csapatban. Néhány malajziai a csapatból aztán kedvenc meccs utáni törzshelyeik bárpultjánál kiagyalta az új tízes formációt.

[19:42:SOT: ZAIN YUSOFF (English)]

WE WERE PLAYING AMONGST THE EXPATRIATES, AND OBVIOUSLY THE EXPATRIATES WERE BIGGER, NOT THAT MUCH FASTER, BUT PLAYING FIFTEENS WAS ALWAYS A HARD GAME FOR US. SO, LET'S TAKE AWAY THE BACK ROW FORWARDS AND THEN WE HAVE FIVE IN THE FORWARDS AND FIVE IN THE BACKS AND YOU MAINTAIN THE ELEMENTS OF RUGBY IN IT - AND I THINK IT WOULD BE AN INTERESTING GAME. SO WE PLAYED IT AMONG OURSELVES FIRST BEFORE WE SAY OK, I THINK IT'S ON, WE'LL INTRODUCE A TENS TOURNAMENT.

A KÜLFÖLDIEK KÖZÖTT JÁTSZOTTUNK. NYILVÁNVALÓAN NAGYOBBAK VOLTAK NÁLUNK, DE NEM SOKKAL GYORSABBAK.

A TÍZENÖTÖS JÁTSZÁSA AZONBAN SOK NEHÉZSÉGET OKOZOTT NEKÜNK.

TEHÁT VEGYÜNK KI TOLONGÁS HÁTSÓ SORAIT, ÍGY MARAD ÖT TOLONGÁSJÁTEKOS ÉS ÖT HÁROMNEGYED JÁTEKOS – MIKÖZBEN A RÖGBI LÉNYEGES ELEMEI HANGSÚLYOZOTTABBAK LESZNEK. AZT GONDOLTUK, EZ ÉRDEKES JÁTÉK LESZ ÍGY.



ELŐSZÖR CSAK MAGUNK KÖZÖTT JÁTSZOTTUK, MAJD AZT MONDTUK, RENDBEN, RENDEZZÜNK EGY TÍZES TORNÁT.

[20:22:after sot]

Twenty five years after its inception as a local club event, the tournament went fully international.
A helyi klubkezdeményezés után 25 évvel a torna most teljesen nemzetközi.

[20:30:SOT: KRISHNAN TAN (English)]

IN 1992 WE DECIDED TO TAKE THE TOURNAMENT INTERNATIONAL BECAUSE WE FELT THAT IT IS IMPORTANT TO ACTUALLY EXPOSE MALAYSIANS TO MORE WORLD CLASS COMPETITION. ONE FOR THE TEAMS TO GET EXPOSURE BY PLAYING AND SECONDLY FOR THE PUBLIC ITSELF TO SEE LIVE ACTION.

1992-BEN ÚGY HATÁROZTUNK, HOGY A TORNÁT NEMZETKÖZIKÉNT HIRDETJÜK MEG, MIVEL ÚGY ÉREZTÜK, A MALAJZIAI JÁTEKOSOKAT TÖBB NEMZETKÖZI MEGMÉRÉTTETÉSNEK KELL KITENNI. AZAZ JÁTÉK RÉVÉN A CSAPATOK TÖBB MEGJELENÉST KAPHASSANAK ÉS A NÉZŐK ISTÖBBET LÁTHASSANAK.

[20:51:after sot]

For local fans, this is a chance to see players like New Zealand Sevens star, Amasio Valence in action. His team, Penguins, were beaten in the semi-finals by defending champions, Marist St Joseph from Samoa.

A helyi rajongók számára lehetőség nyílt olyan játékosok megtekintésére játék közben, mint az új-zélandi hetes kiválóság, Amasio Valence.

Csapata, a Pingvinek, kikapott a középdöntőben a szamoai címvédő Marist St. Joseph-től.

[21:05:SOT: CRAIG BROWN (English)]

FROM OUR PLAYERS POINT OF VIEW, MOST OF THEM HAVE NEVER BEEN HERE BEFORE SO THAT'S A LIFE EXPERIENCE FOR THEM, THEY'VE GOT TO MEET OTHER PLAYERS FROM OTHER TEAMS FROM ALL AROUND THE WORLD SO PEOPLE ARE GOING TO MAKE FRIENDS FOR LIFE JUST FROM BEING HERE. OBVIOUSLY MALAYSIA'S A GREAT PLACE, AND THE PEOPLE HERE ARE VERY FRIENDLY SO IT'S GREAT TO COME HERE AND EXPERIENCE THAT AS WELL.

JÁTEKOSAIM ZÖME MÉG SOHA NEM JÁRT ITT. ÉLETRESZOLÓ TAPASZTALAT SZÁMUKRA A VILÁG VALEMNNYI RÉSZÉBŐL SZÁRMAZÓ CSAPATOK JÁTEKOSAIVAL TALÁLKOZNI, ÉS BARÁTSÁGOKAT KÖTNI.

NYÍLVÁNVALÓAN MALAJZIA KIVÁLÓ HELY, AZ EMBEREK NAGYON KEDVESEK, TEHÁT JÓ HOGY JÖTTÜNK ÉS MEGISMERHETJÜK ŐKET.

[21:22:after sot]

The tournament's field is boosted by support from sponsor, Malaysia Airlines, which helps fly in teams from all over the world. That made for a cosmopolitan second semi-final, with Fijian side, Red Rock losing out to the Natal Duikers from South Africa. Before the final, the Plate competition was won by Mendoza, from Argentina, while New Zealanders, Oriental Rongotai won the Bowl.

A stadionban számos szponzor reklámja látható, így a Malajziai Légitársaságé is. Ők segítettek a játékosokat ide repíteni a világ valamennyi részéből.

Ez is lehetővé tette a kozmopolita második középdöntőt, ahol a fidsii Red Rock csapata kikapott a dél-afrikai Natal Duikers-től.

A döntőt megelőzően a Tálát a az argentin Mendoza csapata nyerte. A Tányér nyertese az új-zélandi Oriental Rongotai lett.

[21:49:after photographer]

Marist St Joseph dominate the Sevens scene in Samoa and they were too strong for Natal in the main final, striding to a 31-0 half-time lead.

Marist St Joseph uralta a szamoai hetes tornát, és Natal számára is túl nagy falatnak bizonyultak a fő döntőben, ahol a félidőben már 31-0-ra vezettek.

[22:02:crowd shot]

The South Africans rallied to score two early second-half tries, but their narrow semi-final victory had left them with nothing in the tank and the Samoans soon struck back.



A dél-afrikaiak két korai céllal gyorsítottak, de a szoros középdöntőbeli győzelmük sokat kivett belőlük és a szamoaiak gyorsan visszavágtak.

[22:16:crowd]

In the final minute, Andrew Viliamy sealed the victory, 41-12.

Andrew Viliamy az utolsó percben aztán bebiztosította a győzelmet, 41-12 lett a végeredmény.

[22:26:scores]

That signalled the end of the COBRA Tens for another year - and for everyone involved there were plenty of reasons to smile. A key objective of the COBRA club is to encourage young Malaysians to take up the game, and with 15,000 spectators over the weekend, including 1,000 specially-invited schoolchildren, Rugby had been showcased in style.

Ez zárta egy évre a Kobra tízes fesztivált. A résztvevők mindegyikének számos oka volt a mosolyra.

A Kobra klub fő célkitűzése az volt, hogy a játékhöz csatlakozásra ösztönözze a fiatal malajziaikat. A hétvégét megtekintő 15.000 néző és a díszvendég 1000 iskolás révén a rögbi kiváló reklámot kapott.

END

Feature 4 – African U18's – NAM **18 évesek afrikai tornája - Namíbia**

[23:00:from top]

Africa's stock on the world Rugby map is rising. In September, Namibia's capital, Windhoek, hosted the continent's very first Under-18 tournament.

Az afrikai részvények értéke felfelé szárnyal a világ rögbi-tőzsdéjén. Szeptemberben Namíbia fővárosa, Windhoek szolgált helyszínül a kontinens legelső U18-as tornájának.

[23:09:stadium exterior]

The Confederation of African Rugby brought together seven nations for the tournament. The prize on offer for the winners was automatic qualification to next year's IRB Under 19 World Championship in Dubai. This was the first time the likes of Morocco had competed with the Southern African nations at age-group level, and the tournament's significance for the future of the game in Africa was not lost on the participants.

Az Afrikai Rögbiszövetség 7 nemzet csapatait nevezte be a tornára. A mézesmadzag, amivel a győztest kecsegtették, automatikus feljutás a világszövetség következő évi 19 évesek dubai világtornájára.

Ez volt az első eset, hogy olyan nemzetek korosztályos válogatottja, mint Marokkó a kontinens déli felének hasonló csapataival küzdhetett. Nyilvánvalóan ez az esemény fontosságát is jelentősen megnövelte a kis országok számára.

[23:32:SOT:SAM SAHAMYA (English)]

IT GIVES THEM THE ABILITY TO PLAY AT A DIFFERENT LEVEL, KNOW WHAT IT MEANS TO PLAY FOR YOUR NATIONAL TEAM, BUILD THAT UNITY AND THE BOND WITHIN THE TEAM STRUCTURE. AT A SCHOOL LEVEL, IT'S IMPORTANT BECAUSE IT MAKES THE SCHOOLS REALISE THAT RUGBY IS NOT JUST A GAME TO PLAY WITH, IT'S A GAME THAT YOU CAN MARKET IN THE SCHOOL - YOU CAN MARKET THE IMAGE OF THE COUNTRY.

MEGKAPJÁK AZ ESÉLYT, HOGY MAGASABB SZINTEN MÉRJÉK MEG MAGUKAT. TUDJUK, MIT JELENT NEMZETI SZÍNEKBEN JÁTSZANI, EGYSÉGESNEK LENNI, BEKAPCSOLÓDNI A CSAPATSZERKEZETBE. AZ ISKOLÁK SZINTJÉN EZ AZÉRT FONTOS, MERT RÁJÖHETNEK, HOGY A RÖGBI TÖBB LEHET, MINT MAGA A SPORT. EZ OLYAN JÁTÉK, MELY JÓL



MARKETINGELHETŐ AZ ISKOLÁBAN ÉS ILYEN ESEMÉNYKEN AKÁR AZ ORSZÁG HÍRNEVÉT IS PROPAGÁLJUK.

[23:53:tackle]

The event was supported by the IRB, and for Regional Development Manager, Sas Bailey, it was about more than just offering a route to the Under 19 World Championship.

Az esemény finanszírozásában döntő részt vállalt a nemzetközi rögbiszövetség, az IRB. A kontinens fejlesztési megbízottja, Sas Bailey igazából többnek szánta, mint egyszerű feljutási lehetőséget az U19-es döntőbe.

[24:05:SOT:SAS BAILEY (English)]

TO ENSURE THAT WE BREAK DOWN THE BARRIERS OF NORTH AND SOUTH, OF FRENCH SPEAKING, ENGLISH SPEAKING, AND THAT WE HAVE A POSITION WHERE IN THE END RUGBY-PLAYING NATIONS, ON THE CONTINENT OF AFRICA CAN PLAY AGAINST EACH OTHER AND BY PLAYING AGAINST EACH OTHER CAN INTERACT, SOCIALISE AND BUILD A BROTHERHOOD FOR RUGBY.

SZERETTÜK VOLNA LEBONTANI A SZÖGESDRÓTOT ÉSZAK ÉS DÉL KÖZÖTT, FRANCIA ÉS ANGOL NYELVŰ KÖZÖTT. OLYAN HELYZETET SZERETNÉK ELÉRNI, AHOL A VÉGÉN AZ AFRIKAI KONTINENS CSAPATAI NYUGODTAN JÁTSZHATNAK EGYMÁS ELLEN, BARÁTSÁGOK SZÖVŐDhetnek A RÖGBI ÁLTAL KIALAKÍTOTT ATMOSZFÉRÁBAN.

[24:29:After SOT]

For Namibia, it was a great opportunity to raise Rugby's profile. With South Africa already qualified for the World Championship, and represented by their Academy side, it was also a chance for the Hosts to claim a notable title.

Namíbia is úgy tekintett az egészre, mint a rögbi fejlesztésének nagyszerű lehetőségére. Dél-Afrikával együtt már bejutottak a világbajnokságra. Az iskolai réteg indításával a vendéglátók lehetőséget kaptak ebben a korosztályban is előkelő pozíció megszerzésére.

[24:41:SOT:GABRIEL CHUMBO (English)]

WHAT WE NORMALLY WANT TO DO IS TO GET THE SCHOOLS INVOLVED WITH THE RUGBY UNION AS WELL, SO THAT WE CAN HAVE A BASE OF ALL THE PLAYERS TAKING PART FROM JUNIOR LEVEL UP TO SENIOR LEVEL BECAUSE WE ARE LOSING A LOT OF PLAYERS TO SOUTH AFRICA TO GO AND STUDY THERE TO GO AND PLAY RUGBY THERE AT JUNIOR LEVEL, SO IF WE COULD KEEP THE DATABASE OF THESE PLAYERS AND MAKE USE OF THEM, AND I SEE ACTUALLY THE BEST FOR NAMIBIAN RUGBY.

SZERETNÉNK ÁLTALÁNOSÁGBAN AZ ISKOLÁKAT BEVONNI A RÖGBISZÖVETSÉG MŰKÖDÉSÉBE, HOGY NAGY SZÁMÚ JÁTEKOSBÓL ÁLLÓ ALAPOT HOZZUNK LÉTRE A KÜLÖNBÖZŐ KOROSZTÁLYOKTÓL KEZDVE EGÉSZEN A FELNŐTTEKIG. TUDJA, RENGETEG JÁTEKOST VESZTÜNK JUNIOR SZINTEN IS, AKIK DÉL-AFRIKÁBA MENNEK JÁTSZANI, TANULNI. MEGVAN AZ ESÉLYÜNK, HOGY EZEKBŐL EGYFAJTA ADATBÁZIST ÁLLÍTSUNK FEL ÉS JÁTSZASSUK ŐKET. SZEMÉLY SZERINT ÉN A NAMÍBIAI RÖGBINEK AKAROM A LEGJOBBAT.

[25:07:After SOT]

Namibia made it to the final, where they faced Zimbabwe in what proved to be an entertaining game. Namibia took the lead early on, thanks to a breakaway try. But Zimbabwe scored three unanswered tries of their own, and looked to have taken the game away from their hosts.

Namíbia bejutott a döntőbe, ahol Zimbabweval találkozott egy sziporkázó mérkőzésen. Namíbia már az első percekben vezetést szerzett egy áttörés utáni céllal. Azonban Zimbabwe három olyan célt szerezhetett, melyre a házigazdák nem tudtak válaszolni. Úgy tűnt, oda a remélt győzelem.

[25:54:try]

In the final minutes, Namibia surged over the line for the winning try, to delight the home fans - and book their place in Dubai next year.

Az utolsó percekben azonban Namíbia addig serénykedett az ellenfél célterülete környékén, hogy megszerezte a győztes célt, a hazai szurkolók nagy öröme. A jövő évi dubai tornára ezzel bebiztosították helyüket.

END



Lookahead

[25:40:from top]

Next week, we find out how Rugby is taking Madagascar by storm. Join us then!

Jövő heti epizódunkban többek között arra adunk válasz, hogyan kavart vihart a rögbi Madagaszkáron. Addig is, a friss hazai és nemzetközi híreket kövessék a www.rugby.hu internetes honlapon.

END